- 1. DEC 1961

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e oktober 1961 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van een onderscheidingsteken voor de werknemers, kleinhandelaars en ambachtslieden oudstrijders of oorlogsinvaliden", heeft de 3e november 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 26 octobre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "créant un insigne distinctif en faveur des travailleurs, petits commerçants et artisans anciens combattants ou invalides de guerre", a donné le 3 novembre 1961 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe een bijzonder onderscheidingsteken in te stellen voor werknemers, kleinhandelaars en ambachtslieden die oudstrijders of oorlogsinvaliden zijn en in deze hoedanigheid reeds lid zijn van de Leopoldsorde, de Kroonorde of de Orde van Leopold II. Dit teken bestaat uit een gesp die op het lint van het ereteken in vermelde Orden geplaatst wordt.

Het ontwerp vervangt twee ontwerpen die aan het advies van de Raad van State respectievelijk op 16 januari 1958 (L.6074) en op 24 februari 1960 (L.7044) werden voorgelegd.

De inleiding zou dienen aangevuld tussen het derde lid en de eerste considerans met een verwijzing naar het koninklijk besluit van 9 mei 1910, krachtens welke de Kroonorde en de Orde van Leopold II onder de Minister van Buitenlandse Zaken ressorteren, wat het beheer ervan betreft.

In de eerste considerans van de Nederlandse versie vervange men de uitdrukking "hand- en hoofdarbeiders" door "hand- en geestesarbeiders". In de tweede considerans van dezelfde versie ware de woorden "d'autre part" van de Franse versie beter weergegeven door het woord "anderzijds".

.../...

Wat het voorlaatste lid van de inleiding betreft, volstaat het te verwijzen naar het tegenwoordig advies van de Raad van State.

In het laatste lid van de inleiding is het gebruikelijk te verwijzen naar het advies "van Onze in raad vergaderde Ministers".

Tenslotte ware in de Nederlandse versie van artikel 1 de uitdrukking "zware arbeid" best vervangen door deze van "noeste arbeid".

Le projet tend à créer un insigne spécial en faveur des travailleurs, petits commerçants et artisans qui sont anciens combattants ou invalides de guerre et qui sont, à ce titre, décorés de l'Ordre de Léopold, de l'Ordre de la Couronne ou de l'Ordre de Léopold II. Cet insigne consiste en une barrette à appliquer sur le ruban de l'une des décorations précitées.

Le présent projet remplace deux projets qui ont été soumis à l'avis du Conseil d'Etat respectivement le 16 janvier 1958 (L.6074) et le 24 février 1960 (L.7044).

Le préambule devrait être complété par l'insertion, entre l'alinéa 3 et le premier considérant, d'une référence à l'arrêté royal du 9 mai 1910 qui prévoit que l'Ordre de la Couronne et l'Ordre de Léopold II ressortissent au Ministre des Affaires étrangères pour ce qui concerne leur administration.

Dans la version néerlandaise du premier considérant, l'expression "hand- en hoofdarbeiders" gagnerait à être remplacée par "hand- en geestesarbeiders"; dans le deuxième considérant, les mots"d'autre part" seraient mieux rendus par "anderzijds".

.../...

Au pénultième alinéa du préambule, la mention du présent avis du Conseil d'Etat peut suffire.

Au dernier alinéa du préambule, il est d'usage de viser, dans la version néerlandaise, l'avis "van Onze in raad vergaderde Ministers".

Enfin, dans la version néerlandaise de l'article 1er, il semble préférable d'écrire "hoeste arbeid" au lieu de "zware arbeid".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H.BUCH, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	C.ROUSSEAUX,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.